

## *The Tale of Genji: A Bibliography of Translations and Studies*

This is intended to be a comprehensive list and thus contains some items that I would not recommend to my students. I should be glad to remedy any errors or omissions. Except for foreign-language translations, the bibliography is restricted to publications in English and I apologize for this limitation. It is divided into the following sub-sections:

1. Translations
2. On Translators and Translations
3. Secondary Sources
4. *Genji* Art
5. *Genji* Reception (Nō Drama; *Nise Murasaki inaka Genji*; Twentieth-century Responses; Secondary Sources)
6. Film, Musical, and Manga Versions

GGR, February 2020

### **1. Translations (arranged in chronological order of publication)**

I am indebted to Dr. H. C. Li for up-to-date information on the Chinese translations of *Genji*.

1. Suematsu Kenchō (1855-1920). *Genji Monogatari: The Most Celebrated of the Classical Japanese Romances*. London: Trübner, 1882.  
A translation of the first seventeen chapters (“Kiritsubo” through “Eawase”).
2. Waley, Arthur (1889-1966). *The Tale of Genji*. 6 vols. London: George Allen and Unwin, 1925-1933.  
Waley’s English translation is now available in a Japanese back translation. See Samata Hideki 佐復秀樹, trans. 『ウエイリー版 源氏物語』 4 vols. Heibonsha Library, 2009.
3. Yamata Kikou 山田菊 (1897-1975). *Le roman de Genji* (Paris: Plon, 1928).  
Yamata’s version covers the same nine chapters as Waley’s first volume: “Kiritsubo” through “Aoi.”
4. Benl, Oscar (1914-1986). *Die Geschichte vom Prinzen Genji*. 2 vols. Zürich: Mannesche Verlag, 1966.
5. Ryu Jung 柳呈. *Kenji iyagi*. 2 vols. Seoul: 乙酉文化社, 1973; rpt 2015.  
Based on Yosano Akiko’s *Shin-shin’yaku Genji monogatari* (1938-1939).
6. Seidensticker, Edward G. (1921-2007). *The Tale of Genji*. 2 vols. New York: Alfred A. Knopf, 1976.
7. Feng Zikai [Hō Shigai] 豐子愷 (1898-1975). *Yuanshi wuyu*. 3 vols. Beijing, 1980.  
Originally translated 1961-1965; publication was delayed by the Cultural Revolution, 1966-1976, and the translation finally appeared in 1980. For a biography, see Geremie R. Barmé, *An Artistic Exile: A Life of Feng Zikai* (University of California Press, 2002).
8. Lin Wen-yueh [Rin Bungetsu] 林文月. *Yüan-shih wu-yü*. 5 vols. Taipei, 1974-1978.
9. Sieffert, René (1923-2004). *Le Dit du Genji*. 2 vols. Paris: Publications Orientalistes de France, 1988. Originally published 1977-1985.
10. Sokolova-Deliusina, Tatiana. *Povest o Gendzi: Gendzi-monogatari*. 6 vols. Moscow: Nauka, 1991-1993.
11. Yin Zhijun 殷志俊. *Yuanshi wuyu*. Huhehaote, 1996.
12. Tyler, Royall. *The Tale of Genji*. 2 vols. New York: Viking, 2001.
13. Chon Yonsin 田溶新. *Kenji iyagi*. 3 vols. Seoul: Nanam Ch’ulp’an, 1999-2002.  
Based on the modern Japanese translation by Abe Akio, Akiyama Ken, and Imai Gen’ē in the *Nihon koten bungaku zenshū* edition of *Genji* (Shōgakukan, 1970-1976).

14. Liang Chun 梁春. *Yuanshi wuyu*. Kunming, 2002.
15. Yao Jizhong 姚继中. *Yuanshi wuyu*. Shenzhen, 2006.
16. Zheng Minqin 郑民钦. *Yuanshi wuyu*. 2 vols. Beijing, 2006.
17. Kim Nanjoo 金蘭周. *Kenji iyagi*. 10 vols. Seoul, 2006.  
A Korean translation of Setouchi Jakuchō's modern Japanese version of *Genji* (Kōdansha, 1996-1998).
18. Fiala, Karel. *Příběh prince Gendžiho*. 4 vols. Praha: Paseka, 2002-2008.
19. Kang Jingcheng 康景成. *Quancai tujie Yuanshi wuyu*. 2 vols. Xi'an, 2008.
20. Orsi, Maria Teresa. *La storia di Genji*. Milan: Einaudi, 2012.
21. Vos, Jos. *Het verhaal van Genji*. Amsterdam: Athenaeum, Polak & van Genneep, 2013.
22. Ye Weiqu and Tang Yuemei 叶谓渠, 唐月梅. *Yuanshi wuyu*. Beijing, 2014.
23. Washburn, Dennis. *The Tale of Genji*. New York: Norton, 2015.
24. Lee Misuk 季美淑. *Genji monogatari*. 6 vols. Seoul National University Press, 2014-.  
A Vietnamese translation by Thi Lam Anh Nguyen is currently underway.

## 2. On Translators and Translations

- Abel, Jonathan E. "Translation as Community: The Opacity of Modernizations of *Genji monogatari*." In *Nation, Language, and the Ethics of Translation*, ed. Sandra Bermann and Michael Wood. Princeton University Press, 2005, pp. 146-158.
- Bayard-Sakai, Anne. "Texte et prétexte: Traduire le *Genji* en langue moderne." *Cipango*, Hors-série (2008): 155-182. URL: <http://cipango.revues.org/600>
- Chozick, Matthew. "Cheating on Murasaki Shikibu: (In)fidelity, Politics, and the Quest for an Authoritative Post-war *Genji* Translation." In *The Palgrave Handbook of Literary Translation*. Edited by Jean Boase-Beier, Lina Fisher, and Hiroko Furukawa. Palgrave Macmillan, 2018, pp. 443-462.
- Clements, Rebekah. "Suematsu Kenchō and the First English Translation of *Genji monogatari*: Translation, Tactics, and the 'Women's Question'." *Japan Forum* 23.1 (2011): 25-47.
- \_\_\_\_\_. "Rewriting Murasaki: Vernacular Translation and the Reception of *Genji Monogatari* during the Tokugawa Period." *Monumenta Nipponica* 68.1 (2013): 1-36.
- \_\_\_\_\_. "Cross-Dressing as Lady Murasaki: Concepts of Vernacular Translation in Early Modern Japan." *Testo a Fronte* 51 (2014): 29-51.
- \_\_\_\_\_. *A Cultural History of Translation in Early Modern Japan*. Cambridge University Press, 2015.
- See especially chapter 2, "Classical Japanese Texts."
- Cranston, Edwin. "The Seidensticker *Genji*." *Journal of Japanese Studies* 4.1 (1978): 1-25.
- de Gruchy, John Walter. *Orienting Arthur Waley: Japonism, Orientalism, and the Creation of Japanese Literature in English*. University of Hawai'i Press, 2003.
- De Wolf, Charles, trans. "On Translating *Genji monogatari* into Modern Japanese" by Tanizaki Jun'ichirō. *The Hiyoshi Review of English Studies* (慶應義塾大学日吉紀要 英語英米文学) 28, 29 (1996): 109-121.
- \_\_\_\_\_. "On *The Tale of Genji* and the Art of Translation." *The Hiyoshi Review of English Studies* (慶應義塾大学日吉紀要 英語英米文学) 65 (2014): 1-43.
- \_\_\_\_\_. "Glimpses of *Genji* through the Looking-Glass of Language." *The Transactions of the Asiatic Society of Japan*, fifth series, vol. 6 (2014): 1-193.  
A wide-ranging discussion of "the peculiar problems that confront those who render

- [*Genji*] into other languages, including Modern Japanese, and the art of literary translation in general” (p. 4).
- \_\_\_\_\_. “*Du Côté de Chez Murasaki: Desultory Ramblings on the Art of Translation.*” *The Transactions of the Asiatic Society of Japan*, fifth series, vol. 8 (2016): 75-113.  
A review article that assesses Dennis Washburn’s 2015 translation of *Genji*.
- Emmerich, Michael. “A New Planet: *The Tale of Genji* as World Literature.” In *Foundational Texts of World Literature*. Edited by Dominique Jullien. New York: Peter Lang Publishing, 2011, pp. 177-90.
- \_\_\_\_\_. *The Tale of Genji: Translation, Canonization, and World Literature*. Columbia University Press, 2013.
- \_\_\_\_\_. “*Genji* at the Limits of Translation.” *Testo a Fronte* 51 (2014): 53-66.
- \_\_\_\_\_. “The Most Celebrated of the Classical Japanese Romances: Fifteen Reviews.” *Testo a Fronte* 51 (2014): 67-94.  
A transcription of the full texts of fifteen reviews of Suematsu Kenchō’s 1882 translation of *Genji*.
- Henitiuk, Valerie. “Going to Bed with Waley: How Murasaki Shikibu Does and Does Not Become World Literature.” *Comparative Literature Studies* 45.1 (2008): 40-61.
- \_\_\_\_\_. “A Creditable Performance under the Circumstances? Suematsu Kenchō and the Pre-Waley *Tale of Genji*.” *TTR: traduction, terminologie, redaction* 23.1 (2010): 41-70. URL: <http://www.erudit.org/revue/ttr/2010/v23/n1/044928ar.html>
- Hurley, Brian. “Toward a New Modern Vernacular: Tanizaki Jun’ichirō, Yamada Yoshio, and Showa Restoration Thought.” *Journal of Japanese Studies* 39.2 (2013): 359-96.
- Ibuki Kazuko and G. G. Rowley. “‘The Tanizaki *Genji*’: Inception, Process, and Afterthoughts.” With translations by Thomas Harper of Tanizaki Jun’ichirō’s “On Translating *The Tale of Genji* into Modern Japanese” (1938) and “Some Malicious Remarks” (1965). In *The Grand Old Man and the Great Tradition: Essays on Tanizaki Jun’ichirō in Honor of Adriana Boscaro*. Edited by Luisa Bienati and Bonaventura Ruperti. Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 2009, pp. 25-52.
- McAuley, Thomas E. “Audience Attitude and Translation Reception: The case of *Genji Monogatari*.” *Babel* 61.2 (2015): 219-41.
- McCullough, Helen C. “The Seidensticker *Genji*.” *Monumenta Nipponica* 32.1 (1977): 93-110.  
McCullough concludes that “the real world of the shining prince is...a considerably more somber place than Waley would have us believe, and the contradictions it embraces lend new poignance to the familiar atmosphere of melancholy beauty. Thanks to Edward Seidensticker, Western readers are now in a position to appreciate the complexity of that world and the full achievement of its great historian.” (p. 110)
- Midorikawa, Machiko. “Coming to Terms with the Alien: Translations of *Genji Monogatari*.” *Monumenta Nipponica* 58.2 (2003): 193-222.
- Miyoshi, Masao. “Translation as Interpretation.” *Journal of Asian Studies* 38.1 (1979): 299-302.
- Seidensticker, Edward G. *Genji Days*. Tokyo: Kodansha, 1977.
- \_\_\_\_\_. “Chiefly on Translating the *Genji*.” *Journal of Japanese Studies* 6.1 (1980): 16-47.
- \_\_\_\_\_. “Trollope and Murasaki: Impressions of an Orientalist.” *Nineteenth-Century Fiction* 37.3 (1982): 464-471.
- Tsuneda, Makiko. “Gender and Education in Translation: A Case Study of Arvède Barine’s Partial Translation of *The Tale of Genji*.” *Waseda RILAS Journal* 4 (2016): 99-107.  
URL: [http://www.waseda.jp/flas/rilas/assets/uploads/2016/10/Rilas04\\_099-107\\_Makiko-TSU](http://www.waseda.jp/flas/rilas/assets/uploads/2016/10/Rilas04_099-107_Makiko-TSU)

NEDA.pdf

- Tyler, Royall. "Reflections on Translating *Genji monogatari*." *Testo a Fronte* 51 (2014): 203-212.
- Ury, Marian. "The Imaginary Kingdom and the Translator's Art: Notes on Re-reading Waley's *Genji*." *Journal of Japanese Studies* 2.2 (1976): 267-294.
- \_\_\_\_\_. "The Complete *Genji*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 37.1 (1977): 183-210.
- A comparison of the Seidensticker translation with the Waley and Benl versions, pointing out Seidensticker's fondness for irony, briskness, and brightness, "often...because [he] has reproduced the Japanese with almost word-for-word fidelity" (p. 198).
- \_\_\_\_\_. "The Tale of *Genji* in English." *Yearbook of Comparative and General Literature* 31 (1982): 62-67.
- \_\_\_\_\_. "Some Notes Toward a Life of Beryl de Zoete." *Journal of the Rutgers University Libraries* 48.1 (1986): 1-54. URL: <http://jrul.libraries.rutgers.edu/index.php/jrul/article/view/1655/3095>
- White, Oswald. "Parting—A Passage from the *Genji monogatari*." *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, first series, vol. 50 (1922): 79-95.
- My thanks to Machiko Midorikawa for directing me to this essay.
- Woolf, Virginia. "The Tale of *Genji*: The First Volume of Mr. Arthur Waley's Translation of a Great Japanese Novel by the Lady Murasaki." *Vogue* 66.2 (Late July, 1925): 53, 80.

### 3. Secondary Sources

- Bargen, Doris G. "The Search for Things Past in the *Genji monogatari*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 51.1 (1991): 199-232.
- \_\_\_\_\_. *A Woman's Weapon: Spirit Possession in The Tale of Genji*. University of Hawai'i Press, 1997.
- \_\_\_\_\_. *Mapping Courtship and Kinship in Classical Japan: The Tale of Genji and Its Predecessors*. University of Hawai'i Press, 2015.
- Bayard-Sakai, Anne. "The Anecdote, or Microfiction and Its Relation to the Reader," translated by Aileen Gatten. *Cipango English Selection* 3 (2014). URL: <http://cjs.revues.org/537>.
- Bloom, Harold, ed. *Murasaki Shikibu: The Tale of Genji*. Philadelphia: Chelsea House, 2004. A collection of previously published essays by Donald Keene (*Seeds in the Heart*), Doris Bargen (HJAS), Richard Bowring (see below), Norma Field (*The Splendor of Longing*), Amy Heinrich (*Ukifune: Love in the Tale of Genji*), Amanda Stinchecum (MN), Ivan Morris (*The World of the Shining Prince*), Richard Okada (*Crossing the Bridge*), Esperanza Ramirez-Christensen (*Ukifune: Love in the Tale of Genji*), Royall Tyler (MN), Haruo Shirane (*The Bridge of Dreams*), and John Wallace (MN).
- Bowring, Richard. *Murasaki Shikibu: The Tale of Genji*. Landmarks of World Literature series. Cambridge University Press, 1988. 2nd ed. 2004.
- Bowring's useful chart of characters in *The Tale of Genji* may be viewed/downloaded at: <http://www.meijigakuin.ac.jp/~pmjs/resources/genji/genji-chart.html>
- Childs, Margaret H. "The Value of Vulnerability: Sexual Coercion and the Nature of Love in Japanese Court Literature." *Journal of Asian Studies* 58.4 (1999): 1059-1079.
- \_\_\_\_\_. "Coercive Courtship Strategies and Gendered Goals in Classical Japanese Literature." *Japanese Language and Literature* 44.2 (2010): 119-148.
- Cranston, Edwin A. "Murasaki's Art of Fiction." *Japan Quarterly* 18.2 (1971): 207-213.
- \_\_\_\_\_. "Aspects of *The Tale of Genji*." *Journal of the Association of Teachers of*

- Japanese* 11.2-3 (1976): 183-199.
- \_\_\_\_\_. *A Waka Anthology, Volume Two: Grasses of Remembrance*. Stanford University Press, 2006.
- Part B of volume 2 comprises Cranston's translations of the 795 poems in *Genji* with a running commentary on the tale itself.
- Dalby, Liza. "The Cultured Nature of Heian Colors." In *Kimono: Fashioning Culture*. Rev. ed. University of Washington Press, 2001, pp. 217-269.
- Dusenbury, Mary. "Radiance and Darkness: Color at the Heian Court." Ph.D. dissertation, University of Kansas, 1999.
- Field, Norma. *The Splendor of Longing in The Tale of Genji*. Princeton University Press, 1987.
- Fischer, Felice. "Murasaki Shikibu: The Court Lady." In *Heroic with Grace: Legendary Women of Japan*, ed. Chieko Irie Mulhern. Armonk: M. E. Sharpe, 1991, pp. 77-128.
- Fujii Sadakazu. "The Relationship Between the Romance and Religious Observances: *Genji monogatari* as Myth," trans. W. Michael Kelsey. *Japanese Journal of Religious Studies* 9.2-3 (1982): 127-146.
- Gatten, Aileen. "The Secluded Forest: Textual Problems in the *Genji monogatari*." Ph.D. dissertation, University of Michigan, 1977.
- \_\_\_\_\_. "A Wisp of Smoke: Scent and Character in *The Tale of Genji*." *Monumenta Nipponica* 32.1 (1977): 35-48.
- \_\_\_\_\_. "The Order of the Early Chapters in the *Genji monogatari*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 41.1 (1981): 5-44.
- \_\_\_\_\_. "Murasaki's Literary Roots." *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 17.2 (1982): 173-191.
- \_\_\_\_\_. "Weird Ladies: Narrative Strategy in the *Genji monogatari*." *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 20.1 (1986): 29-48.
- \_\_\_\_\_. "Death and Salvation in *Genji monogatari*." In *New Leaves: Studies and Translations of Japanese Literature in Honor of Edward Seidensticker*, ed. Aileen Gatten and Anthony Hood Chambers. Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 1993, pp. 5-27.
- \_\_\_\_\_. "*Monogatari* as Mirror: The Outsider in *Genji monogatari* and Heian Society." *Asiatica Venetiana* 4 (1999): 89-110.
- Graham, Masako Nakagawa. *The Yang Kuei-fei Legend in Japanese Literature*. Lampeter: Edwin Mellen Press, 1998.
- Henitiuk, Valerie. "Virgin Territory: Murasaki Shikibu's Ōigimi Resists the Male." In *Feminism in Literature: A Gale Critical Companion*, vol. 1. Detroit: Thomson Gale, 2005, pp. 90-96.
- Hérail, Francine. "The Position and Role of Provincial Governors at the Height of the Heian Period," translated by Aileen Gatten. *Cipango English Selection* 3 (2014). URL: <http://cjs.revues.org/658>.
- Jackson, Reginald. "Homosocial Mentorship and the Serviceable Female Corpse: Manhood Rituals in *The Tale of Genji*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 76 (2016): 1-41.
- Kobayashi Yoshiko. "The Function of Music in *The Tale of Genji*." *Hikaku bungaku* 33 (1990): 13-27.
- Komashaku Kimi. "A Feminist Reinterpretation of *The Tale of Genji*: Genji and Murasaki," trans. Yoda Tomiko. *U.S.-Japan Women's Journal* 5 (1993): 28-51.
- Kristeva, Tzvetana. "Does Fujitsubo Love Genji—or Not? (some morphological aspects of classical Japanese poetics)." *Asiatica Venetiana* 5 (2002): 35-58.
- McCullough, William H. "Japanese Marriage Institutions in the Heian Period." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 27 (1967): 103-167.

- \_\_\_\_\_. "Spirit Possession in the Heian Period." In *Studies on Japanese Culture*, ed. Ōta Saburō and Fukuda Rikutarō. Tokyo: Japan PEN Club, 1973, 1: 91-98.
- \_\_\_\_\_. "The Capital and its Society." In *The Cambridge History of Japan* vol. 2, ed. W. H. McCullough and D. H. Shively. Cambridge University Press, 1999, pp. 134-142.
- McMullen, James, ed. *Murasaki Shikibu's The Tale of Genji: Philosophical Perspectives*. Oxford University Press, 2019.
- Essays by Royall Tyler, Wiebke Denecke, James McMullen, Edward Kamens, Tomoko Sakomura, Ivo Smits, Rajyashree Pandey, and Melissa McCormick.
- Miner, Earl. "Some Thematic and Structural Features of the *Genji Monogatari*." *Monumenta Nipponica* 24.1/2 (1969): 1-19.
- Morris, Ivan. *The World of the Shining Prince: Court Life in Ancient Japan*. Oxford University Press, 1964. Rpt. Penguin Classics, 1969.
- Mostow, Joshua S. "'Picturing' in *The Tale of Genji*." *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 33.1 (1999): 1-25.
- \_\_\_\_\_. "Mother Tongue and Father Script: The Relationship of Sei Shōnagon and Murasaki Shikibu to their Fathers and Chinese Letters." In *The Father-Daughter Plot: Japanese Literary Women and the Law of the Father*, ed. Rebecca L. Copeland and Esperanza Ramirez-Christensen. University of Hawai'i Press, 2001, pp. 115-142.
- Noguchi, Takehiko. "The Substratum Constituting *Monogatari*: Prose Structure and Narrative in the *Genji Monogatari*." In *Principles of Japanese Classical Literature*, ed. Earl Miner. Princeton University Press, 1985, pp. 130-150.
- Okada, H. Richard. *Figures of Resistance: Language, Poetry, and Narrating in The Tale of Genji and Other Mid-Heian Texts*. Duke University Press, 1991.
- \_\_\_\_\_. "Speaking For: Surrogates and *The Tale of Genji*." In *Crossing the Bridge: Comparative Essays on Medieval European and Heian Japanese Women Writers*, ed. Barbara Stevenson and Cynthia Ho. New York: Palgrave, 2000, pp. 5-27.
- \_\_\_\_\_, ed. *Japanese Literature in English, Series 1: The Tale of Genji*. 4 vols. Tokyo: Edition Synapse, 2011.
- A collection aimed at the Japanese library market: volumes 1-3 reprint more than forty articles and book chapters on *Genji* originally published in English between 1967 (McCullough's "Japanese Marriage Institutions in the Heian Period") and 2008 (several chapters from Shirane's *Envisioning The Tale of Genji* collection); the fourth volume consists of explanatory material in Japanese.
- Pandey, Rajyashree. *Perfumed Sleeves and Tangled Hair: Body, Woman, and Desire in Medieval Japanese Narratives*. University of Hawai'i Press, 2016.
- \_\_\_\_\_. "Regendering the Literary and Buddhist Textual Tradition of Medieval Japan." *Intersections: Gender and Sexuality in Asia and the Pacific* 42 (August 2018). URL: <http://intersections.anu.edu.au/issue42/pandey.html>
- Pekarik, Andrew, ed. *Ukifune: Love in The Tale of Genji*. Columbia University Press, 1982.
- Pigeot, Jacqueline. "From the *Kagerō nikki* to the *Genji monogatari*," translated by Aileen Gatten. *Cipango English Selection* 3 (2014). URL: <http://cjs.revues.org/687>.
- Pollack, David. "The Informing Image: 'China' in *The Tale of Genji*." *Monumenta Nipponica* 38.4 (1985): 359-376.
- Puette, William J. *Guide to the Tale of Genji*. Tokyo and Rutland, Vermont: Tuttle, 1983.
- Robert, Jean-Noël. "Reflections on a Buddhist Scene in *The Tale of Genji*," translated by Aileen Gatten. *Cipango English Selection* 3 (2014). URL: <http://cjs.revues.org/634>.
- Schalow, Paul Gordon. *A Poetics of Courtly Male Friendship in Heian Japan*. University of Hawai'i Press, 2007.
- Contains two essays about *Genji*: "*The Tale of Genji*: Two Cranes Flying Wing to Wing," about *Genji* and Tō no Chūjō; and "The Uji Chapters: Maidens of the Bridge,"

- about Kaoru and the Eighth Prince.
- Shirane, Haruo. "The Aesthetics of Power: Politics in *The Tale of Genji*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 45.2 (1985): 615-647.
- \_\_\_\_\_. *The Bridge of Dreams: A Poetics of The Tale of Genji*. Stanford University Press, 1987.
- Stanley-Baker, Richard, Murakami Fuminobu, and Jeremy Tambling, ed. *Reading the Tale of Genji: Its Picture-Scrolls, Texts and Romance*. Folkstone: Global Oriental, 2009.
- Stinchecum, Amanda. "Who Tells the Tale? 'Ukifune': A Study in Narrative Voice." *Monumenta Nipponica* 35.4 (1980): 375-403.
- Struve, Daniel. "Stolen Glimpses: Convention and Variations," translated by Aileen Gatten. *Cipango English Selection* 3 (2014). URL: <http://cjs.revues.org/697>.
- Tyler, Royall. "Lady Murasaki's Erotic Entertainment: The Early Chapters of *The Tale of Genji*." *East Asian History* 12 (1996): 65-78.
- \_\_\_\_\_. "The Sea Girl and the Shepherdess." In *Currents in Japanese Culture*, ed. Amy Heinrich. Columbia University Press, 1997, pp. 205-222. (A comparison between the literatures of love in medieval France and Heian Japan.)
- \_\_\_\_\_. "I Am I: Genji and Murasaki," *Monumenta Nipponica* 54.4 (1999): 435-480.
- \_\_\_\_\_. "Marriage, Rank and Rape in *The Tale of Genji*." *Intersections: Gender, History and Culture in the Asian Context* 7 (March 2002). URL: <http://intersections.anu.edu.au/issue7/tyler.html>.
- \_\_\_\_\_. "Rivalry, Triumph, Folly, Revenge: A Plot Line through *The Tale of Genji*." *Journal of Japanese Studies* 29.2 (2003): 251-287.
- \_\_\_\_\_. "What is *The Tale of Genji* about?" *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, fourth series, vol. 18 (2004): 1-15.
- \_\_\_\_\_. *The Disaster of the Third Princess: Essays on The Tale of Genji*. ANU E Press, 2009. URL: [http://epress.anu.edu.au/third\\_princess\\_citation.html](http://epress.anu.edu.au/third_princess_citation.html).  
Revised edition published as *A Reading of The Tale of Genji* by CreateSpace Independent Publishing Platform, 2014:  
<https://www.amazon.com/Reading-Tale-Genji-Royall-Tyler/dp/0994571534>
- Tyler, Royall and Susan Tyler. "The Possession of Ukifune." *Asiatica Venetiana* 5 (2000): 177-209.
- Watanabe, Takeshi. "Gifting Melons to the Shining Prince: Food in the Late Heian Court Imagination." In *Devouring Japan: Global Perspectives on Japanese Culinary Identity*, ed. Nancy K. Stalker. Oxford University Press, 2018, pp. 48-64.
- Yoda, Tomiko. "Fractured Dialogues: *Mono no aware* and Poetic Communication in *The Tale of Genji*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 59.2 (1999): 523-557.

#### 4. *Genji* Art

- Akiyama, Terukazu. "Women Painters at the Heian Court," translated and adapted by Maribeth Graybill. In *Flowering in the Shadows: Women in the History of Chinese and Japanese Painting*, ed. Marsha Weidner. University of Hawai'i Press, 1990, pp. 159-184.
- Allen, Laura W. "Japanese Exemplars for a New Age: *Genji* Paintings from the Seventeenth-Century Tosa School." In *Critical Perspectives on Classicism in Japanese Painting, 1600-1700*, ed. Elizabeth Lillehoj. University of Hawai'i Press, 2004, pp. 99-132.
- Carpenter, John T., and Melissa McCormick. *The Tale of Genji: A Japanese Classic Illuminated*. New York: The Metropolitan Museum of Art, 2019. Exhibition catalog.
- Horton, H. Mack, trans. *The Tale of Genji: scenes from the world's first novel*. Illustrations by

- Miyata Masayuki. Tokyo and New York: Kodansha International, 2001.
- Jackson, Reginald. *Textures of Mourning: Calligraphy, Mortality, and The Tale of Genji Scrolls*. Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 2018.
- Lippitt, Yukio. "Figure and Façure in the *Genji* Scrolls: Text, Calligraphy, Paper, and Painting." In Shirane 2008, pp. 49-80.
- McCormick, Melissa. "Genji Goes West: The 1510 *Genji Album* and the Visualization of Court and Capital." *Art Bulletin* 85.1 (2003): 54-84.
- \_\_\_\_\_. "Monochromatic *Genji*: The *Hakubyō* Tradition and Female Commentarial Culture." In Shirane 2008, pp. 101-128.
- \_\_\_\_\_. *The Tale of Genji: A Visual Companion*. Princeton University Press, 2018.
- Morris, Ivan, trans. *The Tale of Genji Scroll*. Introduction by Yoshinobu Tokugawa. Tokyo: Kodansha, 1971.
- Murase, Miyeko, ed. *The Tale of Genji: Legends and Paintings*. New York: Braziller, 2001.
- \_\_\_\_\_. *Iconography of The Tale of Genji: Genji monogatari ekotoba*. New York and Tokyo: Weatherhill, 1983.
- Nakamachi Keiko. "Genji Pictures from Momoyama Painting to Edo *Ukiyo-e*: Cultural Authority and New Horizons," translated by Anri Yasuda. In Shirane 2008, pp. 171-210.
- Thompson, Sarah E. "Poetry, Incense, Card Games, and Pictorial Narrative Coding in Early Modern Genji Pictures." In *Rethinking Visual Narratives from Asia: Intercultural and Comparative Perspectives*, ed. Alexandra Green. Hong Kong University Press, 2013, pp. 109-25.

## 5. *Genji* Reception

### *Nō* Drama

- Goff, Janet. *Noh Drama and The Tale of Genji: The Art of Allusion in Fifteen Classical Plays*. Princeton University Press, 1991.
- Matheson, William H. "Madness in Literature: Reading the 'Heartvine' Chapter and Its Descendants." In Kamens 1993, pp. 162-167.
- Tyler, Royall. "The *Nō* Play *Matsukaze* as a Transformation of *Genji monogatari*." *Journal of Japanese Studies* 20.2 (1994): 377-422.
- \_\_\_\_\_. *To Hallow Genji: A Tribute to Noh*. 2013; rpt. Blue-Tongue Books, 2016.  
[https://www.amazon.com/Hallow-Genji-Tribute-Noh/dp/0994571550/ref=tmm\\_pap\\_swatch\\_0?encoding=UTF8&qid=&sr=](https://www.amazon.com/Hallow-Genji-Tribute-Noh/dp/0994571550/ref=tmm_pap_swatch_0?encoding=UTF8&qid=&sr=)
- Yamanaka Reiko. "The *Tale of Genji* and the Development of Female-Spirit *Nō*." In Shirane 2008, pp. 81-100.

### *Nise Murasaki inaka Genji* (1829-1842)

- Sections translated by Chris Drake as *A Country Genji by a Commoner Murasaki*. In *Early Modern Literature: An Anthology, 1600-1900*, ed. Haruo Shirane. Columbia University Press, 2002, pp. 801-842.
- Emmerich, Michael. "The Splendor of Hybridity: Image and Text in Ryūtei Tanehiko's *Inaka Genji*." In Shirane 2008, pp. 211-239.
- \_\_\_\_\_. "Ninety-Nine Years in the Life of an Image." Part I of *The Tale of Genji: Translation, Canonization, and World Literature*. New York: Columbia University Press, 2013.
- Kondo, Eiko. "Inaka Genji Series." In *Essays on Japanese Art Presented to Jack Hillier*, ed. Matthi Forrer. London: Sawers, 1982.
- Marks, Andreas. "A Country Genji: Kunisada's Single-Sheet Genji Series." *Impressions: The Journal of the Ukiyo-e Society of America* 27 (2005-2006): 59-79.



Markus, Andrew Lawrence. *The Willow in Autumn: Ryūtei Tanehiko, 1783-1842*. Council on East Asian Studies, Harvard University, 1992.

*Twentieth-century responses*

Yosano Akiko (1878-1942). "Genji monogatari raisan," 1922.

G. G. Rowley, "Yosano Akiko's Poems 'In Praise of *The Tale of Genji*.'" *Monumenta Nipponica* 56.4 (2001): 439-486.

Masamune Hakuchō (1879-1962). "*Genji Monogatari*: Hon'yaku to Gensaku," 1951.

Michael Emmerich, "Masamune Hakuchō Reads *Genji*: A Translation of '*Genji Monogatari*: Hon'yaku to Gensaku'." *Monumenta Nipponica* 68.1 (2013): 37-68.

\_\_\_\_\_. "Making *Genji* Ours: Translation, World Literature, and Masamune Hakuchō's Discovery of *The Tale of Genji*." *Review of Japanese Culture and Society* 20 (2008): 226-245.

Tanizaki Jun'ichirō (1886-1965). "Yume no ukihashi," 1959.

Howard Hibbett, trans. "The Bridge of Dreams." In *Seven Japanese Tales*. Tokyo: Tuttle, 1965.

Yourcenar, Marguerite (1903-1987). "Le dernier amour du Prince Genghi," 1938.

Alberto Manguel, trans., "The Last Love of Prince Genji." In *Oriental Tales*. New York: Farrar, 1983.

Enchi Fumiko (1905-1986). *Onnamen*, 1958; *Namamiko monogatari*, 1965.

Juliet Winters Carpenter, trans., *Masks*. New York: Vintage, 1983.

Roger K. Thomas, trans., *A Tale of False Fortunes*. University of Hawai'i Press, 2000.

Mishima Yukio (1925-1970), *Aoi no ue*, 1951.

Donald Keene, trans., "The Lady Aoi." In *Five Modern Nō Plays by Mishima Yukio*. New York: Knopf, 1957. Rpt. Tokyo: Tuttle, 1967.

Dalby, Liza. *The Tale of Murasaki: A Novel*. New York: Nan A. Talese/Doubleday, 2000.

*Genji Reception: Secondary Sources*

Caddeau, Patrick W. *Appraising Genji: Literary Criticism and Cultural Anxiety in the Age of the Last Samurai*. Albany, NY: State University of New York Press, 2006.

Chance, Linda H. "Genji Guides, or Minding Murasaki." In *Manners and Mischief: Gender, Power, and Etiquette in Japan*, ed. Jan Bardsley and Laura Miller. University of California Press, 2011), pp. 29-47.

Chozick, Matthew. "Eating Murasaki Shikibu: Scriptworlds, Reverse Importation, and *The Tale of Genji*." *Journal of World Literature* 1.2 (2016): 259-74.

D'Etcheverry, Charo B. *Love After The Tale of Genji: Rewriting the World of the Shining Prince*. Harvard University Asia Center, 2007.

Harper, Thomas J. "Motoori Norinaga's Criticism of the *Genji monogatari*: A Study of the Background and Critical Content of his *Genji monogatari Tama no ogushi*." Ph.D. dissertation, University of Michigan, 1971.

\_\_\_\_\_. "Medieval Interpretations of Murasaki Shikibu's 'Defense of the Art of Fiction'." In *Studies on Japanese Culture*, ed. Ōta Saburō and Fukuda Rikutarō. Tokyo: Japan PEN Club, 1973, 1: 56-61.

\_\_\_\_\_. "*The Tale of Genji* in the eighteenth century: Keichū, Mabuchi and Norinaga." In *18th Century Japan: Culture and Society*, ed. C. Andrew Gerstle. Sydney: Allen & Unwin, 1989, pp. 106-123. Rpt. London: Routledge, 2000. Also in *Critical Readings in the Intellectual History of Early Modern Japan*, ed. W. J. Boot. Leiden: Brill, 2012, 2: 549-565.

\_\_\_\_\_. "Genji Gossip." In *New Leaves: Studies and Translations of Japanese Literature in Honor of Edward Seidensticker*, ed. Aileen Gatten and Anthony Hood

- Chambers. Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 1993, pp. 29-44.  
 \_\_\_\_\_. "More Genji Gossip." *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 28.2 (1994): 175-182.
- Harper, Thomas and Haruo Shirane, ed. *Reading The Tale of Genji: Sources from the First Millennium*. New York: Columbia University Press, 2015.  
 See: <http://cup.columbia.edu/book/reading-ithe-tale-of-genji/9780231166584>  
 For a thorough review in Japanese, by Araki Hiroshi of the International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken), see: <http://doi.org/10.15055/00006937>
- Kamens, Edward, ed. *Approaches to Teaching Murasaki Shikibu's The Tale of Genji*. New York: The Modern Language Association of America, 1993.
- Kern, J. Christopher. "Digesting *Genji* in the Fifteenth Century: Imagawa Norimasa's *The Essentials of the Tale of Genji*." *Japanese Language and Literature* 52.2 (2018): 315-340.
- Kimbrough, R. Keller. "Murasaki Shikibu for Children: The Illustrated *Shinpan Murasaki Shikibu* of ca. 1747." *Japanese Language and Literature* 40 (2006): 1-36.
- Kornicki, P. F. "Unsuitable Books for Women: *Genji Monogatari* and *Ise Monogatari* in Late Seventeenth-Century Japan." *Monumenta Nipponica* 60.2 (2005): 147-193.  
 \_\_\_\_\_. "Marketing *The Tale of Genji* in Seventeenth-Century Japan." In *Literary Cultures and the Material Book*, ed. Simon Eliot, Andrew Nash, and Ian Willison. London: The British Library, 2007, pp. 65-75.
- Leiter, Samuel L. "Performing the Emperor's New Clothes: *The Mikado*, *The Tale of Genji*, and *Lèse Majesté* on the Japanese Stage." In *Rising from the Flames: The Rebirth of Theater in Occupied Japan, 1945-1952*, ed. Samuel L. Leiter. Lanham: Lexington Books, 2009, pp. 125-171.
- McMullen, James. *Genji gaiden: The Origins of Kumazawa Banzan's Commentary on The Tale of Genji*. Reading: Ithaca Press, 1991.  
 \_\_\_\_\_. *Idealism, Protest, and the Tale of Genji: The Confucianism of Kumazawa Banzan (1619-91)*. Oxford: Clarendon Press, 1999.  
 \_\_\_\_\_. "Courtier and Confucian in Seventeenth-Century Japan: A Dialogue on the *Tale of Genji* between Nakanoin Michishige and Kumazawa Banzan." *Japan Review* 21 (2009): 3-32. URL: <http://www.jstor.org/stable/25791330>.
- Mikals-Adachi, Eileen B. "Echoes of the Past: *The Tale of Genji* and Modern Japanese Literature." *South Asian Review* 19.16 (1995): 115-21.
- Mostow, Joshua S. "On Becoming Ukifune: Autobiographical Heroines in Heian and Kamakura Literature." In *Crossing the Bridge: Comparative Essays on Medieval European and Heian Japanese Women Writers*, ed. Barbara Stevenson and Cynthia Ho. New York: Palgrave, 2000, pp. 45-60.
- Naito, Satoko. "Beyond *The Tale of Genji*: Murasaki Shikibu as Icon and Exemplum in Seventeenth- and Eighteenth-Century Popular Japanese Texts for Women." *Early Modern Women: An Interdisciplinary Journal* 9.1 (2014): 47-78.  
 \_\_\_\_\_. "Performing Prayer, Saving *Genji*, and Idolizing Murasaki Shikibu: *Genji Kuyō* in Nō and Jōruri." *Japan Studies Review* 20 (2016): 3-28.
- Nelson-McDermott, Catherine. "Virginia Woolf and Murasaki Shikibu: A Question of Perception." In *Virginia Woolf Miscellanies: Proceedings of the First Annual Conference on Virginia Woolf*, ed. Mark Hussey and Vara Neverow-Turk. New York: Pace University Press, 1992, pp. 133-144.
- Noguchi Takehiko. "Flowers with a Very Human Name: One *Kokugaku* Scholar Pursues the Truth about the Mysterious Death of Yūgao," translated by Suzette Duncan. In *The Linguistic Turn in Contemporary Japanese Literary Studies*, ed. Michael Bourdaghs. Michigan Center for Japanese Studies, 2010, pp. 21-41.

- Pinnington, Adrian. "Filling in the Gaps: Maruya Saiichi, Setouchi Jakuchō, and the 'Missing Chapter' of *The Tale of Genji*." *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, fifth series, vol. 1 (2009): 55-82.  
Discusses Maruya's *Kagayaku hi no miya* (2003) and Jakuchō's *Fujitsubo* (2004).
- Rowley, G. G. "Literary Canon and National Identity: *The Tale of Genji* in Meiji Japan." *Japan Forum* 9.1 (1997): 1-15.  
\_\_\_\_\_. *Yosano Akiko and The Tale of Genji*. Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 2000.  
\_\_\_\_\_. "The Tale of Genji: Required Reading for Aristocratic Women." In *The Female as Subject: Reading and Writing in Early Modern Japan*, ed. P. F. Kornicki, Mara Patessio, and G. G. Rowley. Center for Japanese Studies, University of Michigan, 2010, pp. 39-57.  
Introduces writing by Kaoku Gyokuei (1526-after 1602) and Ōgimachi Machiko (1679-1724).
- Sarra, Edith. *Fictions of Femininity: Literary Inventions of Gender in Japanese Court Women's Memoirs*. Stanford University Press, 1999.
- Shirane, Haruo, ed. *Envisioning The Tale of Genji: Media, Gender, and Cultural Production*. Columbia University Press, 2008.
- Suzuki, Tomi. "The Tale of Genji, National Literature, Language, and Modernism." In Shirane 2008, pp. 243-287.
- Terada, Sumie. "The Art of Quotation," translated by Aileen Gatten. *Cipango English Selection* 3 (2014). URL: <http://cjs.revues.org/539>. (An essay about *Genji* and the development of *renga*.)
- Tyler, Royall. "Sagoromo and Hamamatsu on *Genji*: Eleventh-Century Tales as Commentary on *Genji monogatari*." *Japan Review* 18 (2006): 3-28. <http://doi.org/10.15055/00000234>
- Ury, Marian. "Tales of *Genji*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 51.1 (1991): 263-308. (A playful review, written in the style of Boccaccio's *Decameron*, of English scholarship on *Genji*.)
- Vieillard-Baron, Michel. "New Worlds: Matching and Recontextualizing Poetry Excerpts from Fiction in the *Monogatari nihyakuban utaawase*," translated by Aileen Gatten. *Cipango English Selection* 3 (2014). URL: <http://cjs.revues.org/557>.
- Wallace, John R. "Tarrying with the Negative: Aesthetic Vision in Murasaki and Mishima." *Monumenta Nipponica* 52.2 (1997): 181-99.
- Yoda, Tomiko. *Gender and National Literature: Heian Texts in the Construction of Japanese Modernity*. Duke University Press, 2004.
- Yoshinaga, Seiko. "Enchi Fumiko and rewriting postwar Japan: translating classics, women, and nation." Ph.D. dissertation, University of Pennsylvania, 2001.

## 6. Film, Musical, and Manga Versions

- Hirota, Aki. "The *Tale of Genji*: From Heian Classic to Heisei Comics," *Journal of Popular Culture* 31.2 (1997): 29-68.
- Kitamura, Yuika. "Sexuality, Gender, and *The Tale of Genji* in Modern Japanese Translation and Manga." In Shirane 2008, pp. 329-357.
- Miyake, Lynne K. "Graphically Speaking: Manga Versions of *The Tale of Genji*." *Monumenta Nipponica* 63.2 (2008): 359-392.
- Tateishi, Kazuhiro. "The *Tale of Genji* in Postwar Film: Emperor, Aestheticism, and the Erotic." In Shirane 2008, pp. 303-328.  
Contains a full list of postwar films complete with detailed production notes.
- Tsuboi Kou and Shimizu Yoshiko, ed. *Genji monogatari eigoban: The Illustrated Genji*

*monogatari*. Shinjinbutsu Ōraisha, 1989.  
Yamato Waki, trans. Stuart Atkin and Toyozaki Yoko. *Asaki yume mishi: Genji monogatari bairingaruban*. 4 vols. Kodansha Bilingual Comics. Tokyo: Kodansha International, 2000-2001.  
A translation of the most famous *Genji* manga, originally published in *mimi*, 1979-1993.